

◎ アセアン貿易投資観光促進暫定センターの設立に関する
日本国政府と東南アジア諸国連合加盟国政府との間の取
極の更新に関する交換公文

(略称) アセアン貿易投資観光促進暫定センター設立取
極の更新取極

昭和五十五年 五月十九日 ジャカルタで
昭和五十五年 五月十九日 効力発生
昭和五十五年 六月三日 告示

(外務省告示第二〇五号)

目次	ページ
日本側書簡	六一五
取極の更新	六一五
アセアン側書簡	六一七

(アセアン貿易投資観光促進暫定センターの設立に関する
日本国政府と東南アジア諸国連合加盟国政府との間の取
極の更新に関する交換公文)

(日本側書簡)

訳文

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十九年五月二十五日付けの日本国政府と東南アジア諸国連合(以下「アセアン」という)加盟国政府との間の東京におけるアセアン貿易投資観光促進暫定センターの設立に関する交換公文に言及し、同交換公文に盛られてゐる取極が千九百八十一年五月二十四日又はアセアン貿易投資観光促進センターを設立する協定の効力発生の日のいずれか早い方の日まで適用されることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がアセアン加盟国政府にとつて受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が日本国政府とアセアン加盟国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年五月十九日にジャカルタで

アセアン貿易投資観光促進暫定センター設立取極の更新取極

(Japanese Note)

Jakarta, 19 May 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes dated May 25, 1979 between the Government of Japan and the Governments of the member countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") concerning the setting up of the Provisional ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism in Tokyo and to propose on behalf of the Government of Japan that the arrangements contained in the said Exchange of Notes shall be applied until May 24, 1981 or entry into force of the Agreement establishing the ASEAN Promotion Centre on Trade, Investment and Tourism, whichever is earlier.

I have further the honour to propose that if the said proposal is acceptable to the Governments of the member countries of ASEAN, this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Governments of the member countries of ASEAN, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アセアン貿易投資観光促進暫定センター設立取極の更新取極

六一六

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 沢木正男

東南アジア諸国連合事務総長

アリ・アブドラ 殿

(Signed) Masao Sawaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

Mr. Datuk Ali bin Abdullah
Secretary-General
ASEAN Secretariat

(訳文)

(アセアン側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本事務総長は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本事務総長は、更に、アセアン加盟国政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が日本国政府とアセアン加盟国政府との間の合意を構成するものとみなし、この返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本事務総長は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年五月十九日にジャカルタで

東南アジア諸国連合事務総長 アリ・アブドラ

アセアン貿易投資観光促進暫定センター設立取極の更新取極

(ASEAN Note)

Jakarta, 19 May 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Governments of the member countries of ASEAN have accepted the said proposal of the Government of Japan and agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Governments of the member countries of ASEAN, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Datuk Ali bin Abdullah
Secretary-General
ASEAN Secretariat

アセアン貿易投資観光促進暫定センター設立取極の更新取極

六一八

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 沢木正男閣下

His Excellency
Mr. Masao Sawaki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、昭和五十四年五月二十五日付けの日本国政府と東南アジア諸国連合加盟国政府との間のアセアン貿易投資観光促進暫定センター取極（昭和五十四年多数国間条約集及び条約集第五四〇号参照）を昭和五十六年五月二十四日又はアセアン貿易投資観光促進センターを設立する協定の効力発生のいずれか早い方の日まで更新するものである。